Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to JAHWE wydziedziczy przed wami\* wszystkie te narody, posiądziecie narody większe i silniejsze niż wy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to JAHWE wydziedziczy przed wami wszystkie te narody, pokonacie je, choć są większe i silniejsze niż wy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE wypędzi przed wami wszystkie te narody i zawładniecie narodami większymi i potężniejszymi od was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyć wypędzi Pan one wszystkie narody przed wami, i posiądziecie narody większe, i możniejsze, niżeście wy sami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wytraci JAHWE wszystkie te narody przed obliczem waszym i posiędziecie je, które są więtsze i mocniejsze niżli wy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wypędzi Pan wszystkie te narody przed wami i usuniecie narody większe i mocniejsze od was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To Pan wypędzi przed wami wszystkie te narody, a wy zawładniecie narodami większymi i silniejszymi od was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to JAHWE wypędzi przed wami wszystkie narody, tak że wydziedziczycie narody większe i mocniejsze od was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy JAHWE wypędzi przed wami te wszystkie narody, a wy zawładniecie ludami większymi i potężniejszymi od was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas Jahwe wypędzi przed wami te wszystkie narody. Zawładniecie ludami większymi i potężniejszymi od siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy Bóg wypędzi wszystkie te narody sprzed ciebie i podbijecie narody, które są większe i silniejsze od was.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і викине Господь всі ці народи з перед вашого лиця, і унаслідите великі народи і сильніші від вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy WIEKUISTY wypędzi przed waszym obliczem wszystkie owe ludy i zawładniecie narodami większymi, i silniejszymi od was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to JAHWE ze względu na was wypędzi wszystkie te narody, a wy wywłaszczycie narody większe i liczniejsze od was. |

1. 1) Wg PS lp w tym wersecie. [↑](#footnote-ref-2)